



Geschäftsbericht 2019

2019 年年度报告



Inhaltsverzeichnis

目录

Vorwort

前言 3-4

Struktur, Intension, Strategie

结构 5-6

Finanzbericht 2019

2019 年财务报告 7-10

Tätigkeitsbericht 2019 11-12

2019 活动

Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP)
www.dc-gpflege.de

Deutschland

c/o Agentur WOK GmbH
Palisadenstraße 48
10243 Berlin
Tel. +49 (0)30 44 03 76 93
Fax +49 (0)30 44 03 76 96
MobilT +49 (0)151 16 45 47 72
info@dc-gpflege.de

China

c/o G-S-HCG Hangzhou Dewei Business Management Co., Ltd
3rd Floor, Building 2, Hangzhou International Talents Entrepreneurship an Innovation Park,
No. 171 Xiangyuan Road,
Hangzhou City
Zhejiang Province
liuwanlu321@163.com

Amtsgericht Berlin-Charlottenburg: VR 33010 B
Steuernummer: 27/663/63125
BIC DAAEDEDXXX • IBAN DE22 3006 0601 0001 2886 01

Vorstand

Marie-Luise Müller, Vorsitzene
Sabine Girts, MBA, Stellv. Vorsitzende
Barbara Napp MHBA Stellv. Vorsitzende
Xia Li Vorstandsmitglied
Hui Wang Vorstandsmitglied

Gabriele Breloer-Simon, Ständiger Gast
Xun Li, China-Beauftragter

Vorwort 前言

Liebe Mitglieder, Partner und Freunde der DCGP in Deutschland und China.
亲爱的 DCGP 在德国和中国的会员，合作伙伴和朋友们。

Das Jahr des Erd-Schweins hat die Arbeit der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP) in besonderer Weise beeinflusst. Wir haben intensiv an unseren Zielen des Wissensaustausches fleißig gearbeitet und dabei weitere wertvolle berufliche und soziale Kontakte aufgebaut.

猪年以特殊的方式影响了德中护理协会 (DCGP) 的工作。我们为了实现知识交流的目标辛勤的工作着，同时建立了很多有价值的专业的和社会的联系。

Durch die wachsende Sympathie deutscher und chinesischen Partner, Pflege-Kolleginnen und Freunde ist die Mitgliederzahl angestiegen. Vorstandsmitglieder waren bei einer Reihe von interessanten Veranstaltungen als Referent oder Ehrengast in Deutschland und China eingeladen. Dank der Projektfinanzierung durch das BMG konnten wir 10 chinesische Pflegeexperten zum 2. Symposium nach Berlin einladen.

由于德国和中国的合作伙伴以及护理同事与日俱增的热情，会员人数有所增加。

理事会成员应邀在德国和中国以演讲嘉宾的身份参加了许多有意义的活动。

感谢联邦卫生部 **BMG** 对项目的资助下，我们能够邀请到 **10** 位中国护理专家参加了在柏林举行的第二届研讨会。

Die vertiefenden Erkenntnisse zum Projekt „Pflege von Menschen mit Schlaganfall in Deutschland und China. Auf dem Weg zu einem gemeinsamen Pflegeverständnis“ und die intensiven Pflege-Fachgespräche, Dialoge, Kontakte und Reisebegegnungen beeinflussten positiv unsere beruflichen Beziehungen auf Augenhöhe.

对项目“德中中风病人护理走向统一护理理念发展道路”的深入了解。对专业护理进行了深入的讨论，对话，联系和旅行都对我们的专业的关系产生了积极影响。

Um das Projekt effektiv und effizient zu managen, hat Frau Girts zusätzlich im Ehrenamt das Projektmanagement übernommen. Unterstützt wird sie durch eine chinesische studentische Hilfskraft und einem erfahrenen Mitarbeiter der Betriebswirtschaft. Aus dem vorliegenden Zwischenbericht sind alle vielfältigen Aktivitäten dokumentiert. Auf Einladung des Wirtschaftskomitees „Senior Health Care Exhibition“ fand im November eine Chinareise statt. Dank der ausgezeichneten Organisation und Logistik unseres China-Schatzmeisters und Beauftragten Herrn Xun Li nutzen wir den China-Aufenthalt zur strukturellen und organisatorischen Vorbereitung des im März 2020 in China geplanten mehrtägigen Theorie-Praxis-Trainings- Workshop. Hierzu gibt es in der Anlage einen umfassenden Reisebericht von Marie-Luise Müller und Gabriele Breloer. Unser Besuch im ersten DCGP-Büro in Hangzhou wurde mit Freude als Willkommensgruß aufgenommen. Um die DCGP schneller zu verbreiten sind mehr Büro-Ressourcen erforderlich.

为了有效和高效地管理该项目，格尔茨女士 (DCGP 常务副会长) 还志愿者身份担任了项目主管，由一名中国留学生做助理和一位经验丰富的企业管理员工提供支持。所有各种活动均记录在一本中期报告中。

应“高级卫生保健展览”商务委员会的邀请，2019年11月进行了一次中国之行。这次中国之行得益于我们的中国财务主管和代理李洵先生的出色组织和后勤工作。

我们利用在中国的逗留作了关于2020年3月在中国举行的为期多天的理论实践培训研讨会的机构和组织准备工作的计划。

2020年3月，由玛丽·路易丝·穆勒 (Marie-Luise Müller) 和噶比·里尔·布雷洛 (Gabriele Breloer) 撰写的综合旅行报告，我们很高兴地欢迎您访问杭州首家 DCGP 办公室。为了更快地分发 DCGP，需要更多的办公资源

Das Schwein ist in China nicht nur das Symbol für Glück, sondern auch des Reichtums. Aus DCGP-Sicht sind wir glücklich und an menschlichen wie fachlichen Erfahrungen reicher geworden durch zwei Begegnungen. Frau Xia Li, chinesische und deutsche Gesundheits-Krankenpflegefachkraft seit 45 Jahren, bereichert den Vorstand, sie ist ein Glücksfall. Wir lernen stetig mehr und mehr, was und wie wir mit- und voneinander in der Pflege lernen können. Für den strukturellen und organisatorischen Aus- und Aufbau einer DCGP-Informationenplattform in China und zur Gewinnung von mehr chinesischen Mitgliedern hat der Vorstand Herrn Xun Li DCGP-Mitglied seit 2016 als China-Schatzmeister und China Beauftragten als Gast in den Vorstand berufen.

在中国，猪不仅是运气的象征，还是财富的象征。

从 **DCGP** 的角度看，通过两次相遇，让我们在人文和专业经验上变得更加幸运和丰富。

李霞女士，健康疾病护理专家，在中国和德国工作了 **45** 年，她丰富了我们理事会。她是我们的运气，我们在不断的学习，在护理方面，我们可以互相学习什么以及如何互相学习。

为了在中国扩展 **DCGP** 信息平台的结构，组织和发展并吸收更多的中国会员，自 **2016** 年以来，理事会已任命 **DCGP** 会员李洵为中国财务主管和理事会的（客座）中国代表。Wir danken allen Mitgliedern, Partnern und Freunden für ihre wertvollen Beiträge, den ehrenamtlichen Einsatz zum Wohle der Gesellschaft. Im Besonderen gilt unser Dank unserem Dolmetscherteam geführt von Frau Yuelei Hu, unseren chinesischen Kolleginnen in den verschiedenen Metropolen und Freunden. Sie alle bieten uns eine lebendige, neugierige, anspruchsvolle sowie gelingende Austausch-Plattform für eine Pflegeweiterentwicklung auf Augenhöhe.

我们感谢所有会员，合作伙伴和朋友们所做的宝贵贡献以及他们为社会造福的志愿者工作。我们特别感谢以胡月雷女士为首在各个城市和朋友中的中国同事们的口译团队。她们为我们提供了一个生动，新颖，高要求且成功的交流平台，让我们在同一条视平线上发展护理事业。



Marie-Luise Müller
Vorstandsvorsitzende
玛丽-露易丝 穆勒 理事会会长

Berlin, 13. November 2020
2020 年 11 月 13 日 柏林

Struktur 组织结构

DCGP 的最高机构是会员大会。在 2019 日历年，例会在 12 月举行。重点是选举新董事会。

Vorstand (2015-2019)

理事会 (2015-2019)

Marie-Luise Müller, Vorsitzende

会长 玛丽·路易斯·穆勒

Dr. h.c. Ramona Schumacher, Stellvertretende Vorsitzende

副会长 拉莫纳 舒马赫

Sabine Girts, MBA, Stellvertretende Vorsitzende

副会长 萨宾娜 格尔茨

Dr. Almut Satrapa-Schill, Vorstandsmitglied

理事会理事 阿尔穆特 斯特拉博 希尔

Hui Wang, Vorstandsmitglied

理事会理事 汪辉

Gabriele Breloer-Simon, Ständiger Gast

咖布里尔 布雷洛尔 西蒙 理事会常驻嘉宾

Xun Li, China-Beauftragter

李洵 中国区代表

Vorstand (2019-2023)

理事会 (2019-2023)

Marie-Luise Müller, Vorsitzende

会长 玛丽·路易斯·穆勒

Sabine Girts, MBA, Stellvertretende Vorsitzende

副会长 萨宾娜 格尔茨

Barbara Napp, MHBA, Stellvertretende Vorsitzende

副会长 芭芭拉 纳普

Xia Li, Vorstandsmitglied

理事会理事 李霞

Hui Wang, Vorstandsmitglied

理事会理事 汪辉

Gabriele Breloer-Simon, Ständiger Gast

咖布里尔 布雷洛尔 西蒙 理事会常驻嘉宾

Xun Li, China-Beauftragter

李洵 中国区代表

Ulf Fink, Senator a.D. 乌尔夫·芬克，参议员

Ehrenmitglied 名誉会员

Intension.

内涵

Der demografische Wandel ist eine der zentralen Herausforderungen unserer Zeit. Dies gilt für die Bundesrepublik Deutschland ebenso wie für die Volksrepublik China. Solche Herausforderungen in Zeiten einer globalisierten Welt anzunehmen und die Zukunft aktiv mit zu gestalten, ist ein zentrales Anliegen der Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Pflege e.V. (DCGP).

挑战人口变化是我们这个时代的主题之一，这个挑战在德意志联邦共和国是这样，在中华人民共和国也是这样。

在全球化的世界中，接受这些挑战并积极帮助塑造未来是德中关怀协会（DCGP）关注的核心。

Strategie

战略

- Weiterentwicklung der Gesellschaftsziele, indem sie ein professionelles Netzwerk aufbauten und neue Kooperationen erschlossen haben.
- 通过建立专业网络和发展新的合作关系，进一步发展协会的目标。
- Als Ideengeber, Durchführender und auch als Brückenbauer setzten sie spezielle Themen aus der Aufgabenstellung einer alternden Gesellschaft heraus um.
- 作为创意者，实施者和桥梁建设者，从老龄化社会的任务中找出特殊主题去实施。

Gewinnermittlung nach § 4 Abs. 3 EStG
根据 EStG 第 4 (3) 节确定利润
vom 1. Januar 2019 bis 31. Dezember 2019
从 2019 年 1 月 1 日到 2019 年 12 月 31 日

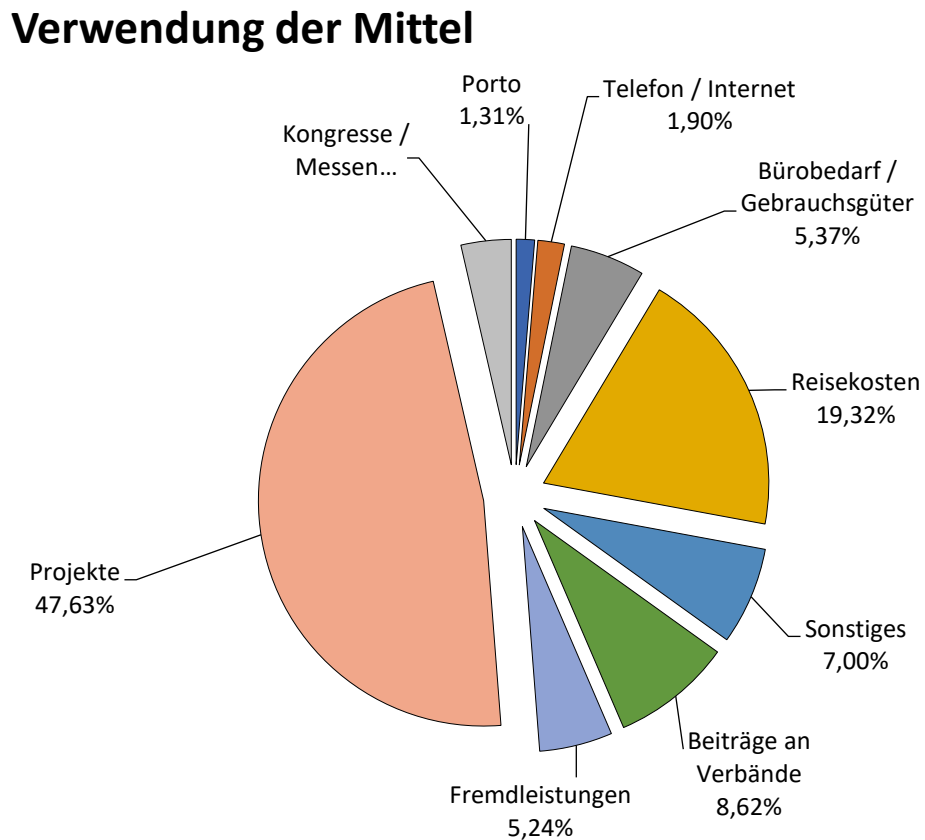
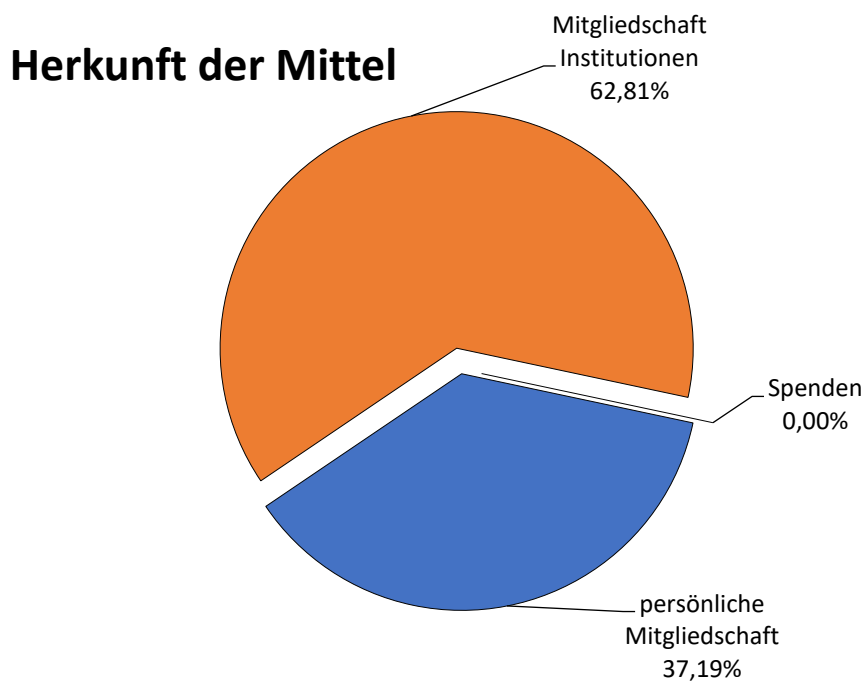
	31.12.2019	31.12.2019	31.12.2018
	<u>EÜR</u>	<u>EÜR</u>	<u>EÜR</u>
	欧元	欧元	欧元
A. BETRIEBSEINNAHMEN			
营业收入			
1. Umsatzerlöse		4.705,00	4.030,00
收入			
4000 Beiträge persönliche Mitgliedschaft	1.750,00		1.410,00
个人会员费			
4010 Beitrag Mitgl.-schaft Institutionen	2.955,00		1.520,00
erhaltene Spenden			
会员机构的赞助			
SUMME BETRIEBSEINNAHMEN			
4200 会员机构的赞助总额	0,00		1.100,00
		4.705,00	4.030,00

B.	BETRIEBSAUSGABEN		
	营业支出		
1.	Raumkosten, Kosten der Betriebs- und Geschäftsausstattung 空间费用, 活动和办公设备费用	-269,44	-269,44
	6310 Miete (unbewegliche Wirtschaftsgüter) 租金 (固定产费用)		-314,53 -314,53
2.	Beiträge, Gebühren, Versicherungen u. ä.其他费用		-679,21
	6400 Versicherungen 保险费	-408,21	-408,21
	6420 Beiträge 捐赠	-238,00	0,00
	6430 Sonstige Abgaben 其他支出	-33,00	-105,00
3.	Werbe-, Bewirtungs- und Reisekosten 广告-餐饮和差旅明细费		-2.492,39
	3300 Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen 供应和服务费	-613,54	613,54
	6630 Repräsentationskosten 代表费用	-491,47	-324,94
	6640 Bewirtungskosten 公务餐饮费	-292,49 -93,68	-383,80 0,00
	6670 Reisekosten Unternehmer 差旅费	-1.001,21	-1.676,62
4.	Sonstige Kosten 其他支出		-4.053,91
	6300 Projekte 项目	-3.570,00	0,00
	6800 Porto 邮寄费	-98,51	-54,10
	6805 Telefon 电话费	-100,00	-200,00
	6810 Telefax und Internetkosten 传真和网络费	-42,70	-17,79
	6815 Bürobedarf 办公费	150,00	-498,40
	6816 Bürobedarf 办公费	0,00	-146,52
	6825 Rechts- und Beratungskosten 律师和咨询费	0,00	0,00
	6827 Abschluss- und Prüfungskosten 毕业和考试费	0,00	0,00
	6830 Buchführungskosten 会计费	-392,70	0,00
	6855 Nebenkosten des Geldverkehrs 货币交易附加费	0,00	-5,00
	SUMME BETRIEBSAUSGABEN 支出总额		-7.494,95
C.	BETRIEBLICHER VERLUST / -GEWINN		-2.789,95
	营业亏损/余额		508,63
D.	STEUERLICHER VERLUST / -GEWINN		-2.789,95
	税收亏损/ 余额		508,63



Sonstige Konten
其他费用
Gewinnermittlung nach § 4 Abs. 3 EStG
根据 EStG 第 4 (3) 节 确定利润
vom 1. Januar 2019 bis 31. Dezember 2019
从 2019.01.至 2019.12.31

	31.12.2019	31.12.2019	31.12.2018
	<u>EÜR</u>	<u>EÜR</u>	<u>EÜR</u>
1. Sonstige Konten 其他支出		-2.789,95	508,63
1370 Durchlaufende Posten 持续邮寄费			1.798,00
1800 Bank 银行	2.374,30		3.366,25
1803 Apo-Bank Fördermittelkonto 银行补贴	58.677,37		
3300 Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen 绑定商品服务	-613,54		
3500 Verbindlichkeiten unverbrauchter Fördermittel 绑定不动用资金	-58.677,37		
9000 Saldenvorträge, Sachkonten 结转余额, 总帐科目	-5.164,25		-4.655,62
9009 Saldenvorträge, Kreditoren 结转余额, 应付账款	613,54		
2. Summe sonstige Konten 其他账户合计		-2.789,95	508,63



Tätigkeitsbericht 2019

2019 年活动报告

Das oberste Organ der DCGP ist die Mitgliederversammlung. Im Kalenderjahr 2019 fand im Dezember die ordentliche Mitgliederversammlung statt. Im Mittelpunkt stand die Wahl eines neuen Vorstands.

DCGP 的最高机构是会员大会。在 2019 日历年，例会在 12 月举行。重点是选举新董事会。

Der Vorstand im Sinne des § 26 BGB erfüllt seine Aufgaben durch eine enge und kontinuierliche Zusammenarbeit.

BGB§26 理事会按理事会的要求，通过紧密而持续的合作来完成其任务。

Im Berichtszeitraum fanden acht Vorstandssitzungen statt, davon zwei Telefonkonferenzen und drei Webmeetings. Zwei Termine wurden im Bundesgesundheitsministerium wahrgenommen. Darüber hinaus wurde zwei Pressemitteilungen und zwei Mitgliederinformationsschreiben verfasst.

在本报告所述期间内，举行了八次理事会会议，其中两次为电话会议，三次为网络会议。两次在联邦卫生部会议，此外，还发布了两个新闻稿和写了两个成员的介绍信。

Das durch das Bundesgesundheitsministerium (Bilaterale Gesundheitspolitik, OECD) geförderte Projekt „Pflege von Menschen mit Schlaganfall in Deutschland und China. Auf dem Weg zu einem gemeinsamen Pflegeverständnis“, war ein wesentlicher Schwerpunkt der DCGP. Im ersten Schritt wurde ein zweisprachiges Erklärvideo zum Pflegeverständnis in Deutschland vorgestellt, das über diverse Social-Media-Kanäle sowohl in Deutschland und China angesehen werden kann: https://www.youtube.com/watch?time_continue=6&v=vhQ6-uzSr8A. Darauf aufbauend fand im Mai 2019 in Berlin ein einwöchiger gemeinsamer Workshop mit den benannten deutschen und chinesischen Experten statt. Eine umfangreiche Dokumentation über diese Projekttaktivitäten wurde erarbeitet, der als Zwischenbericht dem BMG zur Verfügung gestellt wurde (Anlage). Projektleiterin ist Sabine Girts, MBA. Sie wird unterstützt durch den Projektmanager Ulrich von Rekowski und der wissenschaftlichen Mitarbeiterin Biao Cheng.

由联邦卫生部（双边卫生政策，经合组织）资助的项目“德中中风病人护理走向护理理念统一发展道路”。护理的共识是 **DCGP** 的主要重点。第一步，双语视频展示了德国对护理理念理解和定义，该视频短片可以在德国和中国的各种社交媒体频道上观看：

https://www.youtube.com/watch?time_continue=6&v=vhQ6-uzSr8A。

在此基础上，2019 年 5 月在柏林举行了为期一周的与德中两国护理专家的联合研讨会。起草了有关这些项目活动的大量文件，并作为临时报告（附件）提供给了德国联邦卫生部（**BMG**）。该项目经理是萨宾娜格尔茨，并得到两位项目经理助理乌尔里希 冯 雷科夫斯基和程彪的支持。

Mit dem zunehmenden Bekanntheitsgrad der Gesellschaft wuchs auch die Nachfrage nach Informationen und es wurden Kontakte u.a. zu chinesischen Pflegekräften aufgebaut, die hier in Deutschland bereits berufliche Erfahrungen machen konnten.

随着社会的认知度提高，对相关的信息需求也在增长，同时（我们）和在德国拥有职业经验的中方护理人员建立了联系。

Unter dem Freundschafts- und Kooperationsgedanken ist es der DCGP gelungen, bei der KTQ-International im Haus der German-Sino Healthcare Gruppe in China ein Büro zu eröffnen. Ziel ist es, in China selbst auf diese Art eine Verortung vorzunehmen, um den Austausch und ein konkretes voneinander Lernen zu fördern.

基于友好合作的理念，**DCGP** 成功地与德国-中诺医疗集团在中国的 **KTQ-International** 开设了办事处。目的是通过这种方式将其定位在中国境内，以促进彼此之间的交流和具体学习。

Auf dem Kongress Pflege im Januar 2019 startete die DCGP in das neue Fortbildungsjahr und präsentierte sich für interessierte Besucher mit einem eigenen Messestand.

在**2019年1月**的（德国）护理大会上，**DCGP**开始了新的培训年，并通过自己的展位向有兴趣的前来参观者展示了**DCGP**的作品。

Im Juni 2019 war die DCGP beim Pflegekongress im Rahmen des Hauptstadtkongresses Medizin und Gesundheit aktiv am Gemeinschaftsstand „Treffpunkt Pflege“ vertreten.

2019年6月，**DCGP**作为首都国会医学与卫生事业的一部分，积极参加了护理大会，并创办联合了“护理聚焦”联合展台。

Beim Deutschen Pfl egetag im März 2019 war China Gastland. Dr. h.c. Ramona Schumacher übernahm die Leitung und Moderation der China-Veranstaltung mit dem Thema: „Einblicke in das Wesen der pflegerischen Versorgung Chinas“. Ein vollbesetzter Veranstaltungssaal zeigte, dass das Thema aktuell und interessant ist. Referenten aus China und Deutschland tauschten gegenseitig ihre Erfahrungen aus.

2019年3月中国是德国护理日的东道主国。拉莫纳·舒马赫博士（Ramona Schumacher）接管了中国活动的管理和审核，以“对中国护理本质的见解”为主题做了主旨演讲，一个满座的活动大厅表明这个话题是最新颖且生动。与来自中国和德国的演讲者交流了经验。

Anfang September hielt Dr. h.c. Ramona Schumacher im Rahmen des 5. Changjiang International Forum of Pediatrics Development in Wuhan einen Übersichtsvortrag zum Thema „Das deutsche Gesundheitswesen/das deutsche Pflegesystem“.

2019年9月初 拉莫纳·舒马赫博士在武汉举行的第五届长江国际儿科发展论坛上作了关于“德国医疗系统/德国医疗系统”概述性主旨演讲。

Ende November/Anfang Dezember präsentierten Marie-Luise Müller und Gabriele Breloer-Simon die DCGP bei der „Senior Health Care Exhibition“ in Nanjing, Provinz Jiangsu. Anlage Reisebericht von Marie-Luise Müller und Gabriele Breloer.

2019年11月底/12月初，玛丽露易丝·穆勒和咖布里尔·布雷洛尔·西蒙在江苏省南京举行的“高级卫生保健展览会”上展示了**DCGP**。随函附上玛丽·路易斯·穆勒和加布里埃·布雷洛尔的旅行报告。